Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak poświęcicie pięćdziesiąty rok i obwołacie w ziemi wolność\* dla wszystkich jej mieszkańców. Będzie to dla was rok jubileuszowy,\*\* kiedy to powrócicie każdy do swojej własności i wrócicie każdy do swojej rodziny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób poświęcicie pięćdziesiąty rok i obwołacie w kraju wolność dla wszystkich jego mieszkańców. Będzie to dla was rok jubileuszowy. W tym roku każdy będzie mógł wrócić do swojej własności i do swojej rodziny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poświęcicie pięćdziesiąty rok i ogłosicie wolność w ziemi wszystkim jej mieszkańcom. Będzie to dla was rok jubileuszowy. Każdy z was wróci do swojej posiadłości i do swojej rodziny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I święcić będziecie rok pięćdziesiąty, a obwołacie wolność w ziemi wszystkim obywatelom jej. Lato miłościwe mieć będziecie; i wróci się każdy do osiadłości swojej, i każdy do rodziny swojej wróci się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poświęcisz rok pięćdziesiąty, i ogłosisz odpuszczenie wszytkim obywatelom ziemie twojej: abowiem ten jest jubileusz. Wróci się człowiek do majętności swojej i każdy się wróci do domu dawnego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie święcić pięćdziesiąty rok, obwieścicie wyzwolenie w kraju dla wszystkich jego mieszkańców. Będzie to dla was jubileusz - każdy z was powróci do swej własności i każdy powróci do swego rodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poświęcicie pięćdziesiąty rok i obwołacie w ziemi wolność dla wszystkich jej mieszkańców. Będzie to dla was rok jubileuszowy. Wrócicie każdy do dawnej swojej własności i wrócicie każdy do swojej rodziny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie święcić pięćdziesiąty rok i ogłosicie wolność w kraju dla wszystkich jej mieszkańców. Będzie to dla was jubileusz. Każdy z was powróci do swej własności i każdy powróci do swego rodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie świętować pięćdziesiąty rok, w którym ogłosicie wyzwolenie dla wszystkich mieszkańców waszego kraju. To będzie jubileusz, podczas którego każdy z was powróci do swojej posiadłości i swojej rodziny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uświęćcie zatem rok pięćdziesiąty i oznajmijcie wolność wszystkim mieszkańcom kraju. To ma być dla was jubileusz: każdy wróci do swej własności i do swego rodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Sąd] uświęci [cały] okres pięćdziesiątego roku i ogłosi wolność w ziemi dla wszystkich [żydowskich niewolników], którzy żyją w niej. I będzie [nazywany] jubileuszowym [rokiem] dla was. Każdemu człowiekowi przywrócone zostanie jego dziedzictwo, [przeznaczone dla jego przodków, gdy po raz pierwszy weszli do ziemi Jisraela], powróci do [jego majątku, jeżeli było sprzedane]. [Żydowski niewolnik, który postanowił pozostać ze swoim panem na nieokreślony czas, powróci] do swojej rodziny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І освятите рік - пятдесятий рік, і розголосите відпущення на землі всім, що живуть на ній. Рік відпущення - це буде вам знаком, і відійде кожний до своєї власності, і кожний відійде до своєї батьківщини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto poświęcicie rok pięćdziesiąty i ogłosicie na ziemi świętej wolność dla wszystkich jej mieszkańców. Będzie on dla was jubileuszem; więc wrócicie każdy wróci do swojej posiadłości i każdy do swej rodziny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uświęcicie rok pięćdziesiąty, i w całej ziemi ogłosicie oswobodzenie wszystkim jej mieszkańcom. Będzie to dla was Jubileusz i powrócicie każdy do swej posiadłości, każdy też powróci do swej rodziny. |

1. 1) wolność, ּדְרֹור (deror), lub: uwolnienie, wyzwolenie, ἄφεσις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rok jubileuszowy, יֹובֵל (jowel), to samo słowo ozn. barana lub róg barani i być może łączy się z ogłaszaniem roku jubileuszowego dźwiękiem rogu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)